

DIANA KREKOVICS

ANÁLISIS DE ERRORES DE E/LE REFERENTES A LAS PARTÍCULAS, PRONOMBRES Y ADVERBIOS EN LAS PRODUCCIONES DE ALUMNOS ITALIANOS

1. 1. El Análisis Contrastivo

El Análisis Contrastivo nació en los años cuarenta en el marco de la Lingüística Aplicada y tiene como objetivo aplicar los conocimientos de la lingüística teórica a la resolución de los problemas que se presentan en el uso del lenguaje por parte de los hablantes en la vida cotidiana. El Análisis Contrastivo se fundamenta en los trabajos de C. Fries y R. Lado, profesores de la Universidad de Michigan y afirma que un estudio comparativo de las diferencias y similitudes entre las dos lenguas, la lengua materna y la lengua meta, hace posible establecer las principales áreas de dificultad, y predecir los problemas a los que el estudiante va a enfrentarse en su proceso de aprendizaje, usando los resultados para la corrección y preparación del programa de enseñanza, del material didáctico y las técnicas de instrucción, logrando así que la enseñanza fuera más eficaz. La comparación es sistemática y sincrónica y abarca todos los niveles de la lengua: fonológico, gramatical y léxico. El Análisis Contrastivo se basa en la hipótesis behaviorista y de acuerdo a esta teoría dice que aprender una segunda lengua significa la formación de nuevos hábitos. Según este punto de vista los viejos hábitos facilitan la formación de los nuevos dependiendo de las similitudes y diferencias entre éstos. Se piensa que cuanto mayor sea la distancia entre las dos lenguas, tanto mayor será la dificultad en el aprendizaje y también la posibilidad de interferencia, pero después se ha demostrado que es al contrario. Uno de los conceptos básicos del Análisis Contrastivo es el de la interferencia. Se trata de interferencia cuando el estudiante utiliza en la lengua meta un rasgo fonético, morfológico, sintáctico o léxico característico de su primera lengua. De acuerdo a esto existen interferencias fonéticas, morfológicas, sintácticas y léxicas.

R. Wardhaugh¹ diferencia entre la hipótesis fuerte y la hipótesis débil del Análisis Contrastivo. En su versión fuerte el AC pretende predecir los futuros errores mediante la comparación, dice que todos los errores son frutos de la interferencia con la lengua materna, todos los errores pueden identificarse mediante la comparación, mientras que la versión débil busca y trata de explicar los errores concretos, ya efectivamente cometidos.

Eckmann² desarrolla su Hipótesis de la Marca Diferencial, según la cual existe

¹ Ronald WARDHAUGH, *Introduction to Linguistics*, New York, MacGraw Hill 1970 citado por Diane LARSEN-FREEMAN – Michael H. LONG, *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Madrid, Gredos 1994.

² F.R. ECKMANN, *Markedness*, New York, Plenum Press 1977 citado por Isabel SANTOS GARGALLO, *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*, Madrid, Editorial Síntesis 1993, 39.

relación entre el marcado tipológico y el grado de dificultad.

“Un fenómeno A en una lengua dada es más marcado que B si la presencia de A en dicha lengua implica la presencia de B, pero la presencia de B no implica la de A.”³

Eckman, además no sólo establece las áreas de dificultad entre L1 y L2 como el Análisis Contrastivo sino que también predice el grado de dificultad entre las áreas y afirma que ciertas diferencias entre L1 y L2 no causarán dificultades para los alumnos:

“Las áreas de dificultad que un estudiante de una segunda lengua tendrá, pueden predecirse mediante la comparación sistemática de la lengua materna, la lengua meta y las relaciones de marcado establecidas en la gramática universal de manera que:

- a) aquellas áreas que son diferentes en la lengua meta y que están más marcadas que en la lengua nativa presentarán dificultad;
- b) el grado de dificultad asociado a aquellos aspectos de la lengua meta que son diferentes y que están más marcados que en la lengua nativa se corresponde con el grado de marcado asociado a dichos aspectos;
- c) aquellas áreas de la lengua meta que son diferentes de la lengua nativa y que no presentan un alto grado de marcado, no serán difíciles.”⁴

Una alternativa de la hipótesis del AC es la Hipótesis de Identidad que opina que puesto que el lenguaje se adquiere mediante un mecanismo innato que opera basándose en los universales lingüísticos, al aprender una L2 el estudiante lo hace igual como cuando adquirió su lengua materna. Esta hipótesis rechaza la existencia de las interferencias, ya que la segunda lengua no se aprende a través de la primera sino independientemente.

El Análisis Contrastivo ve el error como algo negativo, intolerable, ya que puede generar hábitos incorrectos. Lo considera una desviación de la norma de la lengua meta originada por interferencia con la L1. Por eso pretende evitar los errores que provocaría la L1 en la adquisición de la L2, ya que supone que el estudiante tiene una tendencia inconsciente de reproducir las estructuras de su primera lengua. De acuerdo con esto pretende un aprendizaje sin errores a través de la repetición mecánica de enunciados, la memorización de diálogos, la imitación y la práctica de modelos.

R. Stockwell, J. Bowen y J. Martin establecieron la siguiente jerarquía de dificultades:

- puede haber correspondencia entre L1 y L2, en un fenómeno;
- puede darse, en L1, una pareja de formas, frente a una sola forma en L2;
- puede existir, en la L1, una forma que no exista en la L2;
- puede carecer la L1 de una forma que sí exista en la L2;
- puede existir un desdoblamiento de un fenómeno de L1 en L2.⁵

El Análisis Contrastivo recibió varias críticas. Se vio que no todos los errores se deben a transferencias de la L1 ya que los estudiantes suelen cometer errores típicos independientemente de cuál sea su lengua materna; la interferencia con la L1 no explica la mayoría de los errores; no todos los errores se pueden prever; algunos de los errores

³ ECKMANN op. cit citado por SANTOS GARGALLO op. cit., 39.

⁴ ECKMANN op. cit citado por SANTOS GARGALLO op. cit., 39.

⁵ Diane LARSEN-FREEMAN – Michael H. LONG, op.cit., 57.

que el AC predijo no se realizaron; los métodos didácticos que se basan en él no consiguieron evitar los errores. A pesar de estas deficiencias el Análisis Contrastivo tiene mucha importancia en las investigaciones sobre el aprendizaje de segundas lenguas, sin él no se hubiera llegado a los futuros estudios de Interlengua.

1. 2. Análisis de Errores

El Análisis de Errores surge a finales de los años sesenta como puente entre el Análisis Contrastivo y los estudios de Interlengua. Nace de los pensamientos de la versión débil del AC y se ocupa del análisis sistemático de los errores cometidos por estudiantes de L2. Uno de sus objetivos principales fue establecer un inventario de los errores más frecuentes con el objetivo de señalar las áreas de dificultad en el aprendizaje de una segunda lengua para estudiantes con la misma lengua nativa. Pretende indicar a los profesores las áreas de dificultad, establecer una jerarquía de dificultades y producir material de enseñanza. La diferencia principal entre el Análisis Contrastivo y el Análisis de Errores es que el AE acepta la teoría innativista de Chomsky y considera el error como algo positivo e inevitable, signo de que el proceso de aprendizaje está en marcha.

En los años ochenta el AE cambió sus objetivos, de explicar los errores exclusivamente gramaticales pasó a ocuparse del aspecto pragmático y estudiar los errores desde el punto de vista de la competencia comunicativa y el efecto que producen en el oyente. Tiene en cuenta que el alumno estudia la lengua para comunicarse y que lo hace con seres humanos por lo que es importante el efecto que esto produce en ellos. El estudiante de una L2 debe conocer no sólo las reglas gramaticales de la lengua que estudia, sino también los aspectos pragmáticos para saber comunicarse correctamente. Además también reconoció que es necesario tomar en cuenta no sólo los errores sino también las producciones correctas del estudiante y estudiar el lenguaje que el alumno usa. Pero este modelo también recibió críticas por la confusión entre explicación y descripción, la falta de precisión en la descripción de las categorías de los errores, el simplismo en la categorización de éstos y que sólo se ocupa de los errores con lo que no llega a definir toda la interlengua, las producciones correctas no las tiene en cuenta.

1. 3. Interlengua

Como acabamos de ver el Análisis Contrastivo se ocupaba sólo de los errores producidos por interferencia con la lengua nativa, el Análisis de Errores analizó los errores ya cometidos, igual que la versión débil del AC y luego reconoció la importancia de la competencia comunicativa frente a la de la gramática. Los estudios de Interlengua son la continuación de estos modelos de investigación.

La hipótesis de la Interlengua fue desarrollada a principios de los años setenta desde tres puntos de vista: lingüística por W. Nemser, sociolingüística por S.P. Corder y psicolingüística por L. Selinker. Éstas constituyen tres aproximaciones al estudio de la lengua que usa el estudiante de una segunda lengua. Nemser lo califica de un sistema lingüístico desviado, mientras que Corder y Selinker opinan que es un sistema lingüístico autónomo que tiene su propia gramática y es correcto dentro de su propia idiosincrasia.

La Interlengua es un sistema gramatical creado por el aprendiz, un lenguaje propio, no es la lengua materna ni la lengua que está aprendiendo sino algo intermedio. Incluye reglas de la L1 y de la L2 y también reglas que no pertenecen a ninguna de las dos, sino que va creando el estudiante sobre la marcha a base de analogías, generalizaciones. Al principio la Interlengua se parecerá mucho a la L1, pero poco a poco se irá acercando a la L2. La Interlengua es correcta en todas sus etapas y se debe analizar sin tomar como modelo la lengua meta. La Interlengua de cada estudiante es diferente (idiosincrático), pero tiene rasgos parecidos en estudiantes con una formación académica y una lengua materna idéntica. El error se considera algo positivo, lo que el estudiante comete no son errores sino los resultados de las hipótesis sobre las reglas de la L2.

Características principales de la Interlengua:

- es un sistema lingüístico distinto tanto de L1 como de L2;
- es un sistema con una gramática propia constituida por sus propias reglas;
- es un sistema dinámico, en continuo cambio;
- es sistemática a pesar de su variabilidad;
Dentro de esta variabilidad debemos distinguir entre variación sistemática que permite el cambio de la IL y su acercamiento a la L2 y la variación libre. Puede ocurrir que el estudiante con sólo unos minutos de diferencia realice una producción correcta y después una incorrecta tratándose de un mismo elemento del sistema. Por ejemplo, en un momento usa un verbo irregular correctamente, pero pocos minutos después el mismo verbo aparece en su producción como regular, como si el estudiante ya no supiera que es irregular. Este fenómeno se conoce por variación libre, que carece de sistematicidad y significa que la regla o elemento lingüístico todavía no se ha interiorizado totalmente, pero el proceso está en marcha.
- es un sistema constituido por etapas que se suceden;
Se ha demostrado la existencia de unas secuencias de desarrollo por las que pasan todos los estudiantes independientemente de su edad, lengua materna o el programa de aprendizaje que siguen. Estas secuencias tienen un orden determinado y el estudiante no puede pasar por alto ninguna, aunque de acuerdo a su L1 puede atravesarlos con más o menos rapidez, puede añadirles subetapas pero nunca puede omitir ninguna ni alterar su orden. Cuando las dos lenguas son cercanas las etapas que tratan un campo parecido en ambas lenguas duran menos. En el caso de las categorías inexistentes en L1 pero que sí aparecen en L2 retrasan el paso por la etapa en cuestión.
- es un sistema correcto en su propia idiosincrasia;
La Interlengua es el intento de comunicarse con una lengua que el estudiante no conoce completamente y por eso en ciertos casos tiene que sustituir lo que no sabe por otros elementos lingüísticos o no lingüísticos. El estudiante utiliza la lengua para comunicarse. Si lo consigue la IL se debe considerar correcta dentro de su propia idiosincrasia.
- es un sistema particular de un estudiante individual o de un grupo de estudiantes con la misma formación académica y la misma L1.

I. 4. Interferencias lingüísticas

Cuando uno está aprendiendo algo nuevo, intenta facilitar esta tarea vinculando los nuevos conocimientos con sus conocimientos previos. De este modo en el caso de las lenguas extranjeras la lengua nativa tiene influencia sobre el aprendizaje de la L2. Esta influencia es inconsciente y difícil de eliminar incluso después de largo tiempo de aprendizaje.

La interferencia lingüística durante mucho tiempo fue considerado un concepto negativo, significaba que un elemento de una lengua se entromete y “ensucia” el sistema lingüístico de la lengua en la que aparece. La interferencia se ha vinculado con el concepto del error. La apreciación del error ha cambiado en las últimas décadas, y con la aparición del Análisis Contrastivo crece el interés por las interferencias lingüísticas y se empiezan a estudiar con el fin de prevenirlas.

En cuanto a la predicción de las posibilidades de interferencia en los campos lingüísticos concretos, podemos establecer que en los cerrados, como es el campo fonético o morfológico, puede aparecer con más facilidad que en los abiertos, como el sintáctico o el léxico.

Haugen⁶, por su parte para neutralizar la connotación negativa del término *interferencia*, se refiere con el nombre *transferencia* tanto la parte negativa como positiva del concepto.

Podemos distinguir entre las siguientes:

- Transferencia positiva: un elemento de la lengua A puede facilitar el aprendizaje de este elemento en una segunda lengua B
- Transferencia cero: no existe efecto entre las dos lenguas
- Transferencia negativa o interferencia: un elemento de la lengua A puede dificultar el aprendizaje de este elemento en una segunda lengua B.

El AC afirma que los elementos (hábitos) parecidos serán fáciles de aprender y los diferentes serán difíciles, pero se ha demostrado que las diferencias entre L1 y L2 no necesariamente causan dificultades, mientras que las semejanzas entre L1 y L2 causan más problemas. Las estructuras parecidas o idénticas tampoco causan necesariamente una transferencia positiva, la interferencia se produce más frecuentemente entre lenguas y estructuras lingüísticas que el alumno siente más próximas, incluso a veces los errores no se habrían producido si el estudiante hubiera transferido las reglas de su lengua materna.⁷ Además no todos los errores son causados por la interferencia: a veces se producen por la sobregeneralización de las reglas de L2.

La mayoría de las desviaciones aparecen en la fonología, sobre todo en el caso de los adultos. Los errores de fonología y morfología pueden ser tanto errores de interferencia

⁶ HAUGEN, *The Norwegian Language in America: A Study in Bilingual Behavior*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press 1953 citado por María José DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, “En torno al concepto de interferencia”, in: *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 5, febrero 2001.

⁷ Sonsoles FERNÁNDEZ, *Análisis de errores e interlengua en el aprendizaje del español como segunda lengua*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid 1991, 33.

como de desarrollo, mientras que en el caso del sintaxis predominan los errores de desarrollo.

Transferir elementos de la lengua materna a la L2 también puede ser una estrategia para compensar la falta de conocimientos en la segunda lengua con elementos de la primera para hacer posible la comunicación. La interferencia también puede darse al revés, desde la L2 a la L1, aunque es menos frecuente.

Causas de la interferencia:

1.) Factores lingüísticos, es decir, las diferencias entre L1 y L2

- es más difícil aprender los elementos que no existen en L1 pero sí en L2;
- las diferencias entre L1 y L2 son difíciles de aprender,
- las estructuras que le resultan difíciles al hablante nativo también le resultarán difíciles al estudiante de la L2;
- las costumbres erróneas presentes en la L1 también se transmiten al aprendizaje de la L2. Si los hablantes están habituados a usos incorrectos en un aspecto de su L1, los transmitirán también al aspecto correspondiente de la L2.

2.) Factores extralingüísticos: el éxito del aprendizaje no sólo depende de las diferencias y similitudes entre L1 y L2 sino también de las características psíquicas y físicas del estudiante, de la motivación, la autoconfianza, el contexto de la enseñanza, el cansancio, la falta de atención, etc.

También debemos distinguir entre interferencia interlingüística e intralingüística. En el caso de la primera la L1 es la responsable de los errores cometidos en la L2, en la segunda es la lengua que se está aprendiendo la que es responsable de los errores producidos en ella misma (por ejemplo, es el caso de la sobregeneralización de las reglas de L2).

Tipos de interferencia:

Interferencias fonéticas y prosódicas: la flexibilidad del aparato fonador disminuye muy rápidamente por eso después de la primera infancia ya no se puede aprender correctamente la pronunciación de una lengua, por lo que las interferencias fonéticas son inevitables y son las más difíciles de corregir. Los investigadores discuten sobre si los estudiantes reproducen los sonidos existentes en su L1 o intentan pronunciar los de la L2 con los instrumentos de la L1.⁸ La acentuación de las palabras y la entonación de las frases también dan lugar a muchas interferencias prácticamente imposibles de corregir.

Interferencias ortográficas: sobre todo aparecen entre lenguas cercanas, ya que en estos casos abundan las palabras que se parecen en su pronunciación pero se escriben de manera distinta.

Interferencias morfosintácticas: después de las fonológicas, las interferencias morfológicas son las más frecuentes por el carácter cerrado de su sistema. Las interferencias sintácticas son menos frecuentes, igual que las léxicas porque constituyen un campo lingüístico más abierto.

Interferencias léxicas y semánticas: son sobre todo frecuentes en sustantivos, verbos y adjetivos.⁹ Suele ocurrir que al tratarse de dos lenguas cercanas, el estudiante modifica

⁸ Miquel SIGUAN, *Bilingüismo y lenguas en contacto*, Madrid, Alianza Editorial 2001, 177.

⁹ SIGUAN op. cit., 177.

la palabra de su L1 según las normas fonéticas y morfológicas de la L2, es decir al no conocer la palabra en la L2 a partir de la L1 hace una hipótesis sobre la forma de esa palabra en la L2. Esta interferencia no puede producirse si la forma léxica no puede integrarse en el sistema de sonidos o morfemas de la L2.¹⁰

En las últimas décadas se han elaborado varios estudios en relación con las interferencias lingüísticas y análisis de errores vinculados a una gama muy variada de lenguas.¹¹

II. Análisis de errores de E/LE en las producciones de alumnos italianos

El italiano y el español están vinculados por los lazos de parentesco que los une con el latín. Mientras que el español es la lengua romance más innovadora que durante su evolución ha desarrollado soluciones lingüísticas revolucionarias, el italiano es una lengua muy conservadora lo que implica su mayor cercanía con el latín. Precisamente es por eso, porque se trata de dos lenguas muy semejantes pero al mismo tiempo en ciertos aspectos muy diferentes, que nos pareció interesante estudiar los errores típicos que aparecen durante el aprendizaje de una de estas dos lenguas por parte de los hablantes de la otra. Debido a la semejanza de las dos lenguas, los italianos que aprenden español y los españoles que aprenden italiano tienen que afrontarse a que más que las diferencias, serán las semejanzas entre las dos lenguas las que les causarán dificultades. Como dice Joaquín Arce¹²: "... se trata de las dos lenguas más fáciles para aprenderlas mal, de las más difíciles para alcanzar su dominio desde la otra."

En el presente trabajo, que es un extracto de una prueba más amplia sobre los errores gramaticales cometidos por alumnos italianos, analizaremos y explicaremos los errores referentes a las partículas, pronombres y adverbios en las producciones de estudiantes de español cuya lengua materna es el italiano. Tras examinar los errores cometidos en una prueba elaborada con este fin y en las producciones escritas de alumnos italianos intentaremos recoger los errores más frecuentes y explicar sus causas.

En nuestro trabajo intentamos enumerar los tipos de errores más frecuentes que los

¹⁰ SIGUAN op. cit., 181.

¹¹ Emanuele BANFI, "Osservazioni sulla sintassi dell'italiano spontaneamente acquisito da parlanti arabofoni", in: Anna Giacalone Ramat, *L'italiano tra altre lingue. Strategie di acquisizione*, Bologna, Il Mulino 1988; Tibor BERTA, "Problemas de interferencia lingüística en relación con el sistema nominal español en trabajos escritos por alumnos húngaros de bachillerato", in: *Acta Univ. Szegediensis: Acta Hispanica*, II, 1997, 69-77; Tibor BERTA, "La enseñanza del español en Hungría: problemas de interferencia lingüística", in: Moreno, F.-Gil, M.-Alonso, K. (eds.): *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 1998, 159-165; Tibor BERTA, "Az anyanyelv hatásának tükröződése a spanyol névszórendszerben a magyar tanulóknál", in: *Iskolakultúra*, IX/4, 1999/4, 98-103; Tibor BERTA-Kristina LINDGREN-Cristina MAILLO, "Un proyecto comparativo finlandés-húngaro sobre el uso del imperfecto y del indefinido", in: Komlódi Zs. (ed.): *Boletín de la Asociación Húngara de Profesores de Español*, Budapest, 2001, 15-38; Isabel SANTOS GARGALLO, *La Enseñanza de segundas lenguas. Análisis de errores en la expresión escrita de estudiantes de español cuya lengua nativa es el serbo-croata*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid 1992.

¹² Joaquín ARCE, *Italiano y español: Estudios lingüísticos*, Sevilla, Universidad de Sevilla 1984, 109.

italianos que aprenden español cometen durante el proceso de aprendizaje, pero somos conscientes de que nuestro estudio no abarca todos los errores de cada área, y que en circunstancias que hicieran posibles investigaciones más detalladas y minuciosas se pueden descubrir y explicar aún más errores y fenómenos muy interesantes referentes al español de los alumnos cuya lengua materna es el italiano.

Los informantes que participaron en nuestra investigación son estudiantes universitarios italianos que estudiaron en la Universidad de Jaén en el marco del Programa Socrates/Erasmus en el primer semestre del año académico 2003/2004. Se trata de 23 personas de entre 20-26 años procedentes de diferentes regiones de Italia. La mayoría son de Calabria, Sicilia (sur) y Veneto (norte).

La mayoría habla otras lenguas extranjeras. La mitad habla inglés y muchos de ellos también hablan francés y además del italiano estándar conocen también el dialecto de su región.¹³

Antes de viajar a España en sus universidades en Italia algunos siguieron un curso de español de 30 a 60 horas, otros pocos ya habían estudiado español antes. Una vez en España, tenían dos clases de español de 90 minutos por semana, divididos en un grupo para principiantes y otro de nivel intermedio. Al mismo tiempo también adquirían el español hablándolo en su ambiente natural. En el momento de realizar la prueba los alumnos llevaban dos meses en España.

El corpus de datos está constituido de 23 pruebas elaboradas a base de nuestras experiencias personales sobre los errores típicos de italianos hablando español y se centra en los campos principales donde aparecen estos errores. En la mayoría de los ejercicios los alumnos tenían que rellenar huecos en blanco con palabras de una determinada categoría gramatical, tal como artículos, pronombres personales, demostrativos, adverbios entre otros. Además de los ejercicios gramaticales también contenía preguntas de tipo personal para determinar las características lingüísticas de los informantes (preguntas sobre sus estudios de español, conocimiento de lenguas extranjeras, etc.) .

El corpus de datos también contiene 14 composiciones. Una parte de ellas forma parte de los exámenes realizados a los nuevos alumnos para determinar su nivel de español antes de dividirlos en grupos de nivel inicial o intermedio, mientras que la otra parte eran exámenes finales de las clases de español del primer semestre.

La prueba favorece nuestras investigaciones por su capacidad para el estudio de un aspecto concreto, mientras que las redacciones, aunque el alumno puede evitar las estructuras de las que no está seguro, son producciones más naturales y espontáneas.

Tras describir cómo funciona un determinado aspecto en las dos lenguas, describiremos y explicaremos los errores cometidos por los alumnos.

II. 1. El artículo definido e indefinido

El artículo definido:

En italiano el paradigma del artículo determinado es más complejo que en español, mientras que el del artículo indeterminado es más reducido. La forma de ambos depende

¹³ El italiano, que se basa en el dialecto fiorentino, tiene muy poca unidad incluso hoy día. Los italianos hablan muchos dialectos muy distintos entre sí.

del sonido con el que empieza el sustantivo. Puesto que en español este paradigma es mucho más sencillo, los italianos no tienen grandes dificultades en aprender las formas. El problema que tienen con la forma, que sí requiere mucha atención y bastante tiempo para corregir, es la frecuente pérdida de la /s/ final que,

pensamos, más bien tiene causas fonológicas, como hemos visto en el capítulo anterior. Al inicio del aprendizaje cuando las formas españolas todavía no se han interiorizado completamente pero el alumno está obligado a usar el español, como era el caso de los estudiantes cuyas producciones vamos a analizar en este trabajo, sucede a menudo que usan la forma del plural italiano, sobre todo en el caso del femenino. Así mismo también usan la desinencia italiana para la formación del plural de los sustantivos, sobre todo los femeninos, como podemos ver en estos ejemplos:

- * le mañane
- * le tarde
- * une cose

Uso del artículo definido:

El uso y la distribución del artículo definido en español e italiano difieren en muchos aspectos. Eso causa muchas dificultades a los alumnos italianos que aprenden español. Las diferencias más importantes son las siguientes:

A diferencia del español, en el italiano *se usa* el artículo determinado delante de:

- materiales: A mezzogiorno non mangio mai la pasta. (A mediodía nunca como pasta.)
- continentes, países, regiones: la Spagna, l'Ungheria, l'Italia, la Toscana, etc. Si el nombre geográfico va precedido de la preposición *in* o *da* generalmente no se usa el artículo: in Spagna. El uso en este caso es muy vacilante.
- materias, disciplinas: Lui parla l'inglese. (Él habla inglés.)
- en algunos casos al tratarse del estado físico de la persona: Ho la febbre. (Tengo fiebre.)
- medios de transporte: Generalmente viaggio con il treno. (Generalmente viajo en tren.)

A diferencia del español, en italiano generalmente *no se usa* el artículo determinado:

- en algunos casos delante de los días de la semana: È arrivato lunedì mattina. (Llegó el lunes por la mañana.)
- delante de nombres que se refieren a lugares y van precedidos por la preposición *in*: Sarò in negozio alle nove. (Estaré en la tienda a las nueve.)

En nuestra prueba aparece el caso de los materiales, los nombres geográficos, el estado físico de la persona y las materias por una parte y el caso de los días de la semana y los nombres precedidos por *in* en la otra, además también hay una pregunta control. Es importante detenernos en la tarea “ Juan vive en ___ Perú hace tres años.” ya que con esta frase por una parte pretendimos ver si el alumno sabe que éste es un caso irregular

en el español que lleva artículo a pesar de que según la regla en el español los nombres de continentes, países, regiones, etc. no llevan artículo; por otra parte puede dar pie a posibles ultracorrecciones: el alumno ya aprendió la regla española, pero no sabe que aquí se trata de una irregularidad, por lo que no usa el artículo en este caso tampoco.

La distribución de las respuestas correctas e incorrectas es la siguiente:

Ejercicio 1.b	estado físico	días	materia	material	materia	Perú	pregunta control	nombre de países	nombre de países
Correcto	6	20	7	13	16	6	22	19	38
Incorrecto	17	3	16	10	7	17	1	4	8

Las tareas en las que más errores hemos detectado fueron en aquellas en las que se trata del estado físico de la persona (17 errores), de una disciplina (16 errores) o de un material (10 errores). Destacamos de nuevo la frase en la que los alumnos tenían que decidir si la palabra Perú lleva artículo o no. Al elaborar la prueba teníamos en cuenta que estos alumnos probablemente todavía no saben que se trata de una irregularidad, por lo tanto esperábamos que si dan respuestas incorrectas (no usan el artículo) será porque saben que en español el artículo no se usa delante de nombres geográficos, pero no saben que ésta es un irregularidad, es decir, se tratará de ultracorrección. En cambio, si responden correctamente (usan el artículo), probablemente será porque en italiano se usa el artículo en estos casos, no porque saben que se trata de una irregularidad (en su nivel de español es cuestión de la casualidad el conocimiento de irregularidades poco frecuentes en el habla cotidiana.). Los resultados muestran que los estudiantes han dado 17 respuestas incorrectas, frente a 6 correctas, lo que demuestra que conocen la regla española, pero no saben que el caso de este país constituye una irregularidad. Esto es comprensible y corresponde con lo que se ha esperado al elaborar la prueba. En cambio las 6 respuestas correctas, aunque podrían significar que estos alumnos saben que se trata de una irregularidad, es más probable que se deban a que no conocen o no emplean la regla española, sobre todo si vemos que los mismos alumnos se equivocan también en las demás tareas que refieren a nombres geográficos (usan el artículo donde no deberían). En algunos casos ocurre que los alumnos en los otros ejercicios referentes a nombres de países se autocorrigieron: primero ponen el artículo, luego cambian de opinión y lo tachan. Esta autocorrección es un buen ejemplo para la variación libre de la interlengua.

La tarea en la que menos respuestas erróneas se han detectado es, por supuesto, la pregunta control, seguida por la que se refiere a nombres geográficos. El uso del artículo determinado delante de éstos por parte de estudiantes italianos es un error muy frecuente. La distribución de las respuestas correctas e incorrectas muestra que los alumnos que cometen el error, lo cometen en todos o casi todos los ejercicios referentes a nombres de países (que eran cuatro en total) aunque en algunos casos se autocorrigieron. Los estudiantes que no cometen el error, generalmente no lo cometen en ningún caso. No hay ninguna incongruencia, vemos que la regla una vez interiorizada, el error no se comete más, y que este es un tipo de error que se corrige fácilmente.

Debemos señalar que si un alumno contesta mal también a la pregunta control, esto puede deberse a causas extralingüísticas, al cansancio o la falta de atención.

En los casos en los que en español se debería usar el artículo, pero los alumnos italianos no lo usan, la distribución de las respuestas correctas y erróneas son 47 contra 22, es decir un 68% de respuestas correctas frente a un 32% de incorrectas. Cuando en español no se debería usar el artículo pero los alumnos lo usan muestra una distribución de 114 contra 70 (62%/38%). En conclusión, los alumnos italianos dan respuestas incorrectas con una frecuencia 6% mayor cuando lo correcto sería la ausencia del artículo que en el caso contrario. Si no tenemos en cuenta la tarea referente al Perú, ya que se puede considerar normal que el alumno se equivoque porque en el nivel de conocimiento del español que la mayoría de estos estudiantes tienen no es una expectativa real que conozcan las irregularidades tan minuciosas y poco frecuentes, este porcentaje es 27 %. Esto se puede explicar simplemente con que en italiano el uso del artículo es mucho más frecuente que en español.

El artículo indefinido:

El artículo indeterminado en el italiano no tiene formas plurales, por lo tanto función partitiva tampoco. Los alumnos italianos generalmente no tienen problemas con la forma. En las formas masculinas no hay ninguna razón para tener dificultades ya que en español no existen palabras que empiecen por sonidos que en italiano requieran el uso de *uno*, así no pueden darse interferencias. Lo único que podría causar dificultades son los sustantivos femeninos que empiezan por vocal, ya que en su caso en el italiano se usa la forma apocopada *un'* mientras que en español la forma completa *una*. En italiano la función partitiva la desempeña el artículo partitivo, es decir, las formas compuestas por la preposición *di* y los artículos determinados. El artículo partitivo en el italiano tiene también formas en singular, pero a nosotros en este caso sólo nos interesan las posibilidades que el italiano ofrece para expresar lo que en español expresamos con las formas en plural del artículo indeterminado. Esta función en el italiano la tienen las formas plurales del artículo partitivo (*dei, degli, delle*) y el adjetivo cuantificador *alcuno*.

Al elaborar los ejercicios de la prueba el objetivo no fue ver si los alumnos italianos conocen la forma del artículo indeterminado en español, sino si entienden la función partitiva de las formas plurales de éste. Los alumnos parecen no tener problemas serios ni con la forma ni con el uso, aunque aquí también aparece la pérdida de la /s/ final, que es un rasgo característico de la interlengua de los alumnos y puede aparecer en cualquiera de los casos en los que sea posible: tanto en las formas plurales de los nombres como en las formas personales de los verbos.

Sería interesante estudiar los posibles errores formales, por ejemplo en el caso de sustantivos femeninos que empiezan por /a/, o el uso del artículo indefinido en su función partitiva en producciones espontáneas de los estudiantes. Probablemente no usarán las formas plurales del artículo indeterminado, al menos al principio, sino el adjetivo calificador *alguno* o simplemente el sustantivo sin ninguna palabra que lo preceda con función partitiva. Teniendo en cuenta la extensión aceptable de la prueba, era imposible estudiar todos los aspectos de una cierta área.

Uno de los errores típicos de los estudiantes italianos es el uso del artículo indeterminado delante del indefinido *otro*, un caso claro de interferencia con la forma *un altro, un'altra* del italiano. En nuestra prueba se detectaron 16 respuestas correctas frente a 7 incorrectas (70%/ 30%).

II. 2. Los pronombres

a.) personales

Por la extensión y el número de tareas necesarias para estudiar todos los aspectos gramaticales y toda la interlengua de un grupo de estudiantes en una sola prueba es imposible hacer preguntas minuciosas sobre todos los aspectos de la gramática. Por eso en cuanto a los pronombres personales sólo elaboramos preguntas para ver a qué medida conocen los alumnos ciertas formas de los pronombres sujeto.

En muchos casos en nuestra prueba los alumnos se equivocan de persona gramatical no porque no conocen las formas sino porque no se fijan en la persona del sujeto. Por sus comentarios durante la prueba se deduce que el ejercicio sobre los pronombres personales les pareció una tarea muy fácil que no requiere mucha atención, por eso no le prestaron suficiente atención.

Los pronombres sujeto en italiano son: *io, tu, lui (m) / lei (f.)* en singular y *noi, voi, loro* en el plural.

Como podemos ver, en italiano en el caso de las formas del plural no existe la oposición masculino/femenino, sino se usa una forma única para ambos.

En cuanto a la forma los estudiantes italianos que aprenden español pueden tener problemas con las dos primeras personas en la ortografía, y en las otras por la forma diferente. Como ya hemos mencionado anteriormente, las circunstancias no permitieron la elaboración de una prueba más extensa y más minuciosa, por lo que en cuanto a los pronombres personales ésta sólo contiene preguntas referentes a las formas de la tercera persona del singular del masculino, primera del plural del femenino y la segunda del plural donde es igualmente correcta la forma masculina y la femenina. En la segunda frase se exige la forma femenina porque como en italiano no existe diferencia entre masculino y femenino en las formas del plural, los italianos tienden a usar el masculino también por el femenino.

En el caso de la tercera persona del singular masculino la mayoría, 16 alumnos, contestan correctamente, 2 no contestan y los demás se equivocan de persona por falta de atención. En el caso de la segunda persona del plural femenino de acuerdo a lo que se podía esperar, la mayoría (14) se equivoca en el género y contesta con la forma masculina a pesar de que el sujeto es claramente femenino. Esto ocurre o porque en italiano sólo hay forma masculina o porque los estudiantes no se fijan en el género del sujeto, algo que según nuestras experiencias sucede a menudo. Sólo 4 de ellos contestan con la forma femenina; 2 no contestan; uno se equivoca de persona; 2 responden con *nos*. Probablemente lo hacen por analogía con su correspondiente italiano *noi* pensando que cambiando la /i/ por una /s/ el resultado es la forma española. Probablemente ya

habían oído la palabra *nos* en español pero tal vez no saben exactamente en qué sentido se usa, a qué forma corresponde.

En la última frase de este ejercicio, en la que la respuesta correcta es la segunda persona del plural en cualquier género, los alumnos contestan bien en 18 casos (de éstos sólo 2 usan la forma femenina); 4 se equivocan de persona probablemente por la falta de atención; y uno pone *vosatre*, forma inexistente en ambas lenguas.

Los pronombres personales de complemento directo e indirecto en el italiano son:

Complemento directo		Complemento indirecto	
Tónicos	Átonos	Tónicos	Átonos
me	mi	a me	mi
te	ti	a te	ti
lui/lei	lo/la	a lui/ a lei	gli/le
noi	ci	a noi	ci
voi	vi	a voi	vi
loro	li/le	a loro	loro
			gli

Los tipos de errores más frecuentes son:

■ la confusión de ciertas formas

En el caso de las formas plurales no se dan confusiones porque las formas italianas y españolas son muy diferentes por eso los estudiantes no pueden confundirlos. Las formas tónicas de las terceras personas del singular en ambos casos equivalen a la tercera persona del singular del pronombre personal sujeto y en el caso de los átonos las formas son idénticas en español e italiano. Por eso éstas tampoco causan problemas. En lo que se refiere a la primera y segunda persona del singular, tratándose del complemento directo tónico son idénticas a las formas españolas. En conclusión, podemos establecer que los alumnos italianos confunden las formas de la primera y segunda persona del singular en español e italiano en el caso del complemento directo átono, y el indirecto tónico y átono porque estas formas se traducen exactamente al revés.

En la prueba no hemos incluido ejercicios referentes a los pronombres complemento por haber tenido que limitar su extensión, pero en las composiciones podemos encontrar ejemplos:

*mi ayuda

■ la colocación errónea de ciertos pronombres

En el español el pronombre reflexivo *se* siempre precede a cualquier otro pronombre. En italiano, al tratarse de un verbo pronominal, el pronombre reflexivo no se divide en el espacio del verbo, es decir el reflexivo precede directamente al verbo y el pronombre complemento indirecto precede a ambos. Por eso los alumnos italianos proceden igual en el caso del español también:

*me se ha caído

En italiano en el caso de la tercera persona del imperativo el pronombre personal complemento indirecto se encuentra delante del verbo, no detrás como en español. Como lo podemos comprobar en la frase 6d.) de nuestra prueba, 11 alumnos eligen la opción que ofrece colocar el pronombre delante del verbo mientras que otros 11 responden correctamente.

■ el uso del pronombre personal complemento por el pronombre sujeto

En ciertos casos en italiano se utiliza el pronombre personal complemento cuando en el español se emplearía el pronombre sujeto. Al elaborar la última frase del ejercicio 2a.)

(*Mi amiga es morena como ___* .) nos interesaba la respuesta de los alumnos italianos porque mientras que en español con las preposiciones *según/entre/como* se utiliza el pronombre personal sujeto, en el italiano se usa el de complemento indirecto tónico. 16 alumnos respondieron correctamente usando algún pronombre personal sujeto; uno no contestó; y en tres casos la respuesta es incorrecta ya que no se usa un pronombre personal sujeto sino uno de complemento directo átono español o tónico italiano (*me*), o directo tónico español (*mi, ti*) aunque sin acento por lo que igualmente podría tratarse de las formas del pronombre complemento indirecto español o italiano, pero es poco probable ya que también en su lengua materna se utiliza el complemento directo. En todo caso no son formas de pronombre sujeto como debería ser en el español.

La misma cuestión aparece también en el ejercicio 6b.). Aquí los resultados muestran que sólo 4 alumnos contestaron correctamente; 9 eligieron el pronombre indirecto español; 8 la opción *mi* probablemente pensando que es el indirecto español (los estudiantes frecuentemente cometen errores ortográficos omitiendo los acentos); uno elige *me*, pronombre complemento indirecto italiano y uno opina que ninguno es correcto y da su propia versión, correcta por cierto.

■ el uso superfluo del pronombre directo *lo/la*

En italiano se emplea el pronombre complemento directo delante del verbo incluso si después en la frase aparece el objeto mismo. En el español esto sólo ocurre con el pronombre personal indirecto (p. ej.: *le doy algo a alguien*). El ejercicio 2d.) de la prueba demuestra que los italianos cometen frecuentemente este error en el español. Podemos observar que en ambas frases (en la primera el objeto es una persona, en la segunda una oración subordinada) referentes a este problema el 35% de los alumnos usa el pronombre *lo/la* a pesar de que el objeto después aparece en la frase. La pregunta control la responden todos correctamente.

b.) posesivos

En italiano existe la oposición masculino/femenino también en las primeras tres personas tanto en singular como en plural, mientras que en el español hay una forma única para el masculino y el femenino, por lo que esto no causa dificultades a los alumnos italianos. Otra diferencia muy importante entre el posesivo italiano y el español es la estructura: en italiano el posesivo va acompañado del artículo determinado cuando

se encuentra delante del sustantivo. Por eso es muy típico que los alumnos italianos usen el artículo determinado también delante de los pronombres posesivos españoles.

En la prueba pretendimos ver si los estudiantes conocen las formas españolas o usan las italianas. Los errores que aparecen son:

- forma enteramente italiana: *nostro*
- forma italiana con desinencia del plural en español: *tuas*
- forma aparentemente española con error ortográfico causado por interferencia con el italiano: *suio, suia, miya, tuia*, etc.
- falta o exceso de /s/ final
- el alumno se equivoca de persona por falta de atención
- confunden los pronombres posesivos con los pronombres personales: de sujeto (*nosotras*) o de objeto directo/indirecto (*nos*)
- falta de acento en los posesivos de primera persona del singular: *mio, mia*

A pesar de estos errores la mayoría (entre 13 y 19 respuestas correctas) de los alumnos contestan bien en este ejercicio. Los errores relacionados con la forma de los pronombres en general no son muy persistentes, se corrigen con relativa facilidad.

En la prueba los estudiantes no cometen el error de poner el artículo definido delante del pronombre posesivo, probablemente porque para explicarles lo que se espera de ellos en el ejercicio era necesario, como en algunos otros casos también, dar ejemplos concretos sobre lo que son, por ejemplo, los pronombres posesivos. Cada vez que ocurrió eso, obviamente teníamos mucho cuidado en no darles la solución a las preguntas sólo unos ejemplos para que entendieran de lo que trataba el ejercicio. Esta necesidad en los otros casos no entorpecía la eficiencia de la prueba, pero en este caso al darles la instrucción "Completa las frases con los pronombres posesivos (mi, tu, mío, tuyo, etc.)" prácticamente hicimos imposible que cometieran el error de usar el artículo determinado delante de los posesivos. Sin embargo, en sus producciones espontáneas, los relatos, encontramos numerosos ejemplos:

- *en la mi universidad
- *estar con la mi familia en la mi casa
- *la mi vita

c.) demostrativos

En el italiano los demostrativos sólo diferencian dos grados de relación de proximidad espacial/temporal con el hablante, frente a los tres grados del español.

Los pronombres demostrativos en el italiano son los siguientes:

Questo, questa, questi, queste con valor más próximo al hablante y
quello, quella, quelli, quelle con valor más lejano.

Los alumnos tienen problemas con la forma de los demostrativos en el español porque en italiano no hay formas neutras, además los italianos asocian la /o/ final con lo masculino, por eso a menudo piensan que las formas neutras *esto, eso, aquello* son las masculinas. Como en el italiano no existen las formas neutras, en frases como "¿Qué es

esto?-*Esto* es una casa.” en italiano se dice “Cos’è quello?-*Quella* è una casa”, es decir, el demostrativo concuerda en género con el objeto que identifica.

En la prueba nos propusimos estudiar los dos tipos de errores mencionados anteriormente. El test contiene tres frases en las que falta el demostrativo masculino singular. De las 69 respuestas 48 son correctas; en 17 casos (25%) los alumnos contestan con la forma neutra (*esto*) pensando que es la masculina; dos veces no dan ninguna respuesta y en dos ocasiones emplean la forma femenina. La causa en uno de estos casos es claramente la falta de atención ya que el sustantivo (*abrigo*) termina en /o/, mientras que en el otro caso se trata de la palabra *coche* y del alumno que unos ejercicios más adelante fue el único en opinar que esta palabra es femenina.

En cuanto al otro error, el uso de la forma masculina o femenina cuando se debería usar la neutra tratándose de la identificación de un objeto o concepto desconocido, podemos observar que en la pregunta “¿Qué es ____?”, de manera inesperada también hay 4 respuestas erróneas, la forma masculina *este*, tal vez porque en el italiano en falta del neutro se usa realmente la forma masculina. En la respuesta “ ____ es una máquina de afeitar.” encontramos 15 soluciones erróneas (65%) en las que aparece la forma femenina en concordancia con el objeto identificado, como debe ser en italiano; 6 correctas; una con escritura ilegible y una sin respuesta.

En el test aparece también una pregunta control que contestan bien todos, menos un alumno que no contesta ni esta ni la mayoría de las demás preguntas relacionadas con los demostrativos.

En cuanto al grado de proximidad mediana del español (*ese, esa, eso*) inexistente en el italiano, el análisis de su aparición en las producciones de los estudiantes italianos sólo sería posible mediante el estudio de sus producciones espontáneas, algo que en este caso no está a nuestro alcance. Según nuestras experiencias podemos señalar que las formas en cuestión generalmente no aparecen tampoco en las producciones espontáneas de los alumnos italianos, al menos en el nivel de español de nuestros informantes.

En sus producciones escritas también encontramos errores en la forma de los demostrativos:

*me gusta jugar con esto perro

*esto es un periodo

II. 3. El adverbio

Los errores más frecuentes que los estudiantes italianos cometen en el uso de los adverbios españoles son:

■ incorrecciones en el orden de las palabras

El adverbio en el italiano puede intercalarse entre el verbo auxiliar y el participio en tiempos compuestos, mientras que en el español no, lo que lleva a los alumnos a cometer errores en el orden de las palabras.

También encontramos otros ejemplos para el orden de palabras incorrecto debido a la colocación errónea del adverbio:

Un beso es auténtico si las personas quieren sinceramente besarse.

Se dan solo la mano.

■ significados diferentes en las dos lenguas

Algunos adverbios no tienen el mismo significado en ambas lenguas. Este es el caso de *entonces* y *allora* que literalmente se corresponden, pero se usan en situaciones diferentes. En la frase *Los franceses tienen fama de ser fríos, entonces cuando se van se dice que no saludan.* el estudiante usa el adverbio *entonces* según el uso de *allora* en italiano que en este caso expresaría consecuencia, explicación, mientras que en el español en este contexto no se usaría *entonces*.

■ la colocación incorrecta de *pero*

En el italiano *però* se puede colocarlo al final del enunciado pero en español no. Sin embargo los estudiantes italianos lo hacen muchas veces.

■ la oposición *muy/mucho*

En la prueba nos hemos ocupado de la pareja *muy/mucho*, ya que en el italiano existe un sólo adverbio (*molto*) que corresponde a los dos. A pesar de eso, y a pesar de que los alumnos italianos suelen tener problemas con estos adverbios, en este ejercicio han dado pocas respuestas incorrectas. En las tres frases en las que el adverbio estaba delante de un adjetivo, sólo 5 alumnos se equivocaron usando *mucho* en vez de *muy*, entre estas respuestas encontramos un caso de autocorrección (primero da la respuesta correcta, después cambia de opinión y elige la mala), y en las siguientes frases podemos ver que todos los alumnos dieron la respuesta correcta. En el caso contrario, donde la respuesta correcta era *mucho*, detectamos sólo un error, además de la falta de la /s/ final en cinco casos.

■ el uso innecesario de *todo* delante del artículo determinado que precede un numeral

Es un caso claro de interferencia que se produce por analogía de la construcción italiana *tutti i due, tre,...*etc. En el ejercicio 10a.) podemos comprobar que 9 alumnos (39%) eligen la opción correspondiente a la construcción italiana; 2 eligen el homólogo de otra posible construcción italiana (*tutt'e due, tre,...*etc.); 11 alumnos contestan correctamente.

II. 4. Las preposiciones

En el uso de las preposiciones encontramos muchas diferencias en español e italiano. Las constituyen sobre todo los diferentes regímenes preposicionales de los verbos, pero también hay casos en los que ciertas preposiciones tienen usos totalmente diferentes. En vista de que ésta es tal vez el área en la que más diferencias encontramos y también la que por su diversidad y falta regularidad, por ejemplo en los regímenes verbales, más difícilmente se puede aprender a dominar, por la extensión del presente trabajo y la complejidad del problema en esta ocasión no podemos estudiarla toda. Nos limitamos a tratar aquellas preposiciones que causan errores típicos y algunos regímenes verbales elegidos al azar.

■ *a/en*

En español *en* expresa la localización en el espacio, mientras que *a* indica el destino de un movimiento hacia un lugar; en cambio en italiano ambas preposiciones pueden usarse en ambos casos. La elección de uno u otro no depende de que si queremos expresar la presencia en un lugar o el destino hacia él, sino de la palabra que sigue a la preposición. Delante de nombres de ciudades generalmente se usa *a*, delante de nombres de países *en* (*andare a Roma/andare in Italia*), mientras que en el caso de las demás palabras hay que aprender con qué preposición se usan (*andare a scuola* pero *andare in città*, etc.). A causa de que en español el uso de *en* y *a* está muy claro y regido por reglas; pero en italiano su uso es muy diverso, el uso incorrecto de estas preposiciones, el empleo de uno en lugar del otro es un error típico de los italianos que aprenden español.

En nuestra prueba aparecen tres frases en las que en español se debe utilizar la preposición *a*, mientras que en italiano se emplearía *in*. De las 69 respuestas obtenidas 53 son correctas; 14 alumnos, un 10% eligieron *en*; y uno dio otra solución incorrecta. Entre las tres frases donde falta la preposición *en*, hay una en la que en italiano se utiliza *a*, y en las otras dos al tratarse de nombres de países la preposición adecuada en italiano también sería *in*. En el primer caso se equivocan sólo 3 alumnos usando *a*. Inesperadamente en las otras dos frases, donde debería aparecer la misma preposición en ambas lenguas, también detectamos dos fallos: un alumno que utiliza *a* y otro alumno no contesta. Esto podría deberse a que estos alumnos saben que *a* y *en* no se emplean de la misma manera en español e italiano, pero no conocen las reglas españolas referentes.

■ *a* delante del objeto directo

Como en italiano no se emplea en ningún caso la preposición *a* delante del objeto directo, los alumnos italianos la omiten también en español. En los ejercicios referentes, de los 46 respuestas 27 son correctas mientras que en 17 casos (37%) los alumnos omiten la preposición *a* delante del objeto que designa una persona. En las dos preguntas control con las que pretendimos ver si existe ultracorrección en este caso y si los alumnos saben que la preposición sólo se emplea si el objeto es un ser vivo (no nos ocupamos de los casos cuando se trata de un concepto personificado), un alumno emplea *a* delante de la palabra *puerta* y uno cuando el sustantivo en cuestión no es el objeto sino el sujeto de la frase.

En el ejercicio referente a la construcción verbal *ir+a*, la mayoría, 18 alumnos, contestan bien, dos usan *por* y *para*, 3 no utilizarían ninguna preposición.

■ *en* delante de numeral

En italiano delante del numeral que designa seres vivos y en la oración desempeña la función de adyacente circunstancial se utiliza la preposición *in*. Los estudiantes italianos usan la preposición *en* en este sentido también en el español en frases como* *han llegado en cinco*.

En nuestra prueba 7 alumnos (30%) cometieron este error; 11 (48%) contestaron correctamente; los demás utilizaron *por* o *para*, a lo que hasta ahora no hemos encontrado ninguna explicación.

■ *por/para*

Otro error muy típico de los alumnos italianos, y en general de aquellos que hablan lenguas neolatinas en las que sólo existe una forma única de la preposición latina *per*, es el empleo incorrecto de *por* y *para*. En el español ambos tienen varios usos. En este caso sólo nos interesa la expresión de finalidad y destino ya que son éstos los aspectos más problemáticos para los estudiantes italianos.

Los resultados son los siguientes:¹⁴

Ejercicio 5.	finalidad (frases 11, 12,15)	finalidad de una acción (frase 16)	destino (frase 14)	instrumento (frase 6)
correcto	54	12	21	20
incorrecto	12	7	12	0

■ regímenes verbales

Como habíamos señalado anteriormente, en cuanto a los regímenes verbales, sólo incluimos en la prueba algunos ejemplos elegidos al azar: *aprender de memoria*, *pensar en*, *soñar con*. Los correspondientes italianos de estos regímenes son: *imparare a memoria*, *pensare a*, *sognare di*.

Los resultados son los siguientes:¹⁵

Ejercicio 5.	aprender de memoria	pensar en	soñar con
Correcto	11	9	2
Incorrecto	9	10	10

Como muestran los resultados, en el caso de los regímenes verbales casi la mitad de los alumnos usa la preposición que usaría en su lengua materna.

■ el uso de *di* como conjunción

En italiano en el caso de oraciones compuestas que expresan órdenes, mandatos, ruegos, etc. se puede emplear la construcción verbo+*di*+infinitivo para evitar así el empleo del *congiuntivo*, mientras que en español no hay ninguna posibilidad de perífrasis verbal, se tiene que usar el subjuntivo: verbo+que+subjuntivo. Los italianos cometen errores como éste:

*Le he dicho de limpiar los platos pero no lo ha hecho.

En la primera frase de nuestro ejercicio referente a las preposiciones 8 estudiantes contestan con *de*; 5 no utilizan ninguna preposición con lo que dan la respuesta correcta. Los demás responden con diversas preposiciones incorrectas en este caso

¹⁴ En la tabla no tenemos en cuenta las respuestas que no son *por* o *para*, sino otra respuesta incorrecta, para poder observar mejor las proporciones de éstas.

¹⁵ En la tabla no tenemos en cuenta las respuestas que no sean la preposición correcta o la que se usaría en italiano, sino otra respuesta incorrecta.

■ queísmo

En las producciones espontáneas de los alumnos italianos que ya llevan unos meses en España aparecen casos en los que falta la preposición *de* cuando debería aparecer delante del relativo

que. Este fenómeno se conoce en el español bajo el nombre de *queísmo*. Su causa es la ultracorrección de los propios españoles para evitar el *dequeísmo*, un uso incorrecto en el español, el empleo de la preposición *de* delante del relativo *que* en casos en los que no debería usarse. Este es un error de los españoles y los estudiantes italianos lo han “aprendido” de ellos junto con el español.

En las producciones escritas de los estudiantes también encontramos numerosos ejemplos para el uso incorrecto de las preposiciones:

- *Te tratan como un parentes y hacen de todo porque tu te sienta como a tu casa.
- *Irse sin saludar nadie.
- *Le he dicho de limpiar los platos.
- *estoy seguro que nunca os arrepentireis
- *se refiere al hecho que
- *En este piso vivimos en dos.
- *voy en el gimnasio
- *a veces voy en la biblioteca
- *salgo con mis amigos por hacer fiesta
- *Además estamos solo en tre
- *cuando vienes en España
- *me he ido a ver mi familia
- *han llegado en cinco
- *volver en su país
- *Me alegre mucho que estas mejor

Conclusión

El objetivo del presente trabajo fue elaborar una lista de los errores más frecuentes referentes a las partículas y pronombres que los alumnos italianos cometen al aprender español y después de la descripción contrastiva del campo lingüístico en cuestión explicar las causas de estos errores. Sobre todo nos hemos centrado en los errores causados por interferencias con el italiano, pero también hemos intentado ofrecer una explicación sobre las demás desviaciones.

En conclusión podemos establecer que los errores más característicos son los siguientes:

En el caso del artículo los alumnos no tienen grandes dificultades con la forma en cambio con el uso sí, ya que en italiano y español el artículo definido en algunos casos se usa en contextos bastante diferentes. En italiano el artículo determinado en general se emplea con más frecuencia que en español. En cuanto a los adverbios los errores más típicos son los que cometen en el orden de las palabras, la colocación del adverbio en de la frase y el uso de oposiciones inexistentes en el italiano como *muy* y *mucho*. En el uso

de los pronombres no se dan muchos errores, salvo unos casos específicos en los que no se emplea el mismo caso del pronombre personal en las dos lenguas. Las semejanzas y al mismo tiempo diferencias formales sólo causan dificultades al principio del aprendizaje. Las preposiciones constituyen el campo más difícil de aprender a dominar ya que las semejanzas y diferencias son muchas. Las que más errores producen son *a/en*, *por/para*, y las regímenes verbales que es una área bastante escurridiza y por eso difícil de controlar, aprender y explicar.

Las causas más importantes de los errores cometidos, en general, además de las interferencias lingüísticas con la lengua materna u otras segundas lenguas, es la sobregeneralización de las reglas del español y el intento de no proceder según las reglas del italiano por tener miedo a las interferencias, por lo que los alumnos llegan a cometer errores también en los campos que se corresponden en ambas lenguas.

PRUEBA DE ESPAÑOL PARA ITALIANOS¹⁶

Nombre:

De qué región de Italia eres?

Hace cuánto tiempo estudias el español y dónde?

Has estado alguna vez en un país donde se habla español (qué país y para cuánto tiempo)?

Qué otras lenguas extranjeras hablas y en qué nivel?

1.)

a.) Completa las frases con el artículo (el, la, los, las) correspondiente donde sea necesario:

María tiene _____ fiebre ya hace una semana.

Llego a Viena _____ lunes.

Pedro dice que Lucía sabe _____ astronomía.

Tengo ganas de comer _____ pizza.

¿ Hablas _____ inglés?

Juan vive en _____ Perú hace tres años.

Hace calor, por favor abre _____ ventana.

¿Por qué estás ahora en _____ España?

_____ España no está lejos de _____ Italia.

¿Pero otra vez hay _____ huelga general?

Tú sabes dónde están _____ tijeras?

_____ padres de Laura viven en París. _____ padre de Claudia también.

Me interesa mucho _____ final de esta película.

_____ final del campeonato será mañana.

No me acuerdo cómo se llama _____ capital de aquel país africano.

En la economía _____ capital es un factor muy importante.

¹⁶ Obras usadas para la elaboración de la prueba:

Gabriela ARRIBAS – Elena LANDONE, *Dificultades del español para hablantes de italiano*, Madrid, Ediciones SM, 2003; Maria Vittoria CALVI, *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*, Milano, Edizioni Angelo Guerini 1995; Cesáreo CALVO RIGUAL – Anna GIORDANO, *Diccionario italiano (italiano – español, español – italiano)*, Barcelona, Herder Editorial 2003 6. Ed.; Laura TAM, *Diccionario italiano-español; Dizionario spagnolo-italiano*, Milano, Edizioni Hoepli 2002 1. Reed.; Lourdes MIQUEL – Neus SANS, *Rápido, rápido. Curso intensivo de español para italianos. Libro del alumno*, Barcelona, Editorial Difusión 2002.

b.) Completa las frases con el artículo indeterminado (un, una, unos, unas) donde sea necesario:

Esto me lo ha regalado ____ amigo mío.

Necesito dormir ____ horas antes de ir al aeropuerto.

¿ Quieres ____ manzanas ?

¿ Quieres ____ café?

¿ Quieres ____ otro caramelo?

Si Luis sigue así tendrá ____ fin terrible.

Cada vez que hablamos con alguien, lo hacemos para conseguir ____ fines.

2.) Completa las frases con los pronombres:

a.) personales (yo, tú,...)

Paco tiene 25 años, así ____ es el mayor entre sus hermanos.

Yo soy Lucía y ella es María. _____ somos estudiantes de medicina. ¿ Y _____ qué estudiáis?

Mi amiga es morena como _____.

b.) posesivos (mi, tu, mío, tuyo, etc.)

Me interesa _____ (de ti) opinión sobre este tema.

Pedro dejó en casa _____ (de él) libro.

_____ (de nosotros) perro ladra siempre.

_____ (de él) bolígrafos están en el escritorio.

_____ (de mí) hermanas estudian arquitectura.

Estas cartas son _____ (de mí), las _____ (de ti) son aquellas. ¿ Y dónde están las _____ (de nosotras)?

c.) demostrativos (este, esta, esto)

No puedo abrir _____ puerta.

Es mejor ponerte _____ abrigo, hace frío.

¿ Qué es _____? _____ es una máquina de afeitar.

_____ cuadro es muy caro.

_____ coche es el modelo más nuevo de la fábrica.

d.) Completa las frases con **lo** o **la** donde sea necesario:

No ____ he visto a Mariana anoche en la fiesta.

____ que quiero decirte es que... he roto tu vaso preferido.

Tú ya ____ sabes que María siempre llega tarde.

3.) Completa los huecos con **muy** o **mucho**:

Aquí hace _____ frío.
No la veo hace _____ años.
Estoy _____ cansada.
Juan es un chico _____ fuerte.

4.) Completa las frases con la preposición adecuada cuando sea necesario: **a, de, en, por, para**

Todos nos aconsejaron _____ informarnos bien antes de ese viaje.
La niña tiene que aprender _____ memoria un poema.
No veo _____ Margarita hace tiempo.
Por favor, ¿puedes cerrar _____ puerta?
Este domingo voy _____ Roma con mi novio.
Mañana voy _____ llamar _____ mi hermana _____ teléfono.
¿ Tú sabías que Carolina tiene _____ dos hijos?
En esta ciudad siempre hay estudiantes Erasmus. Este cuatrimestre han llegado _____ sesenta.
¿ Estarás _____ casa _____ las siete?
Esta chica piensa _____ su novio todo el día. Sueña _____ casarse con él.
Pienso ir hoy mismo _____ su casa _____ pedirle una explicación _____ lo sucedido.
Cada mañana voy _____ la oficina _____ trabajar.
Este verano estuve _____ Grecia.
Este abrigo es grande _____ Juanito.
Estoy _____ España _____ aprender español.
Todo lo que hago es _____ ti.
Esto es un regalo _____ ti.

5.) Completa las frases con **nada** o **nadie**:

Fui al Corte Inglés pero no compré _____.
No entiendo _____.
No he visto a _____ delante de la puerta.

6.) Escoge la solución correcta (¡sólo una es correcta!):

Me encantan tus pendientes. ¿ Dónde _____ has comprado?
a.) te b.) los te
c.) te los d.) 0

No puedo elegir. Me gustan _____ dos.

- a.) todos b.) los
- c.) todos los c.) los todos

Según _____, es imposible.

- a.) mí b.) yo
- c.) me d.) mi

Por favor, _____ qué hora es.

- a.) me diga b.) dígame
- c.) mi diga d.) digami